Русско-Эстонскій

Словарикъ

(Sõnastik.)

къ первому выпуску „Русской Рѣчи"

М. А. Тростникова.

Изданіе М. Мартинсона, Юрьевъ.

ЦѢНА 10 КОП.

РУССКО-ЭСТОНСКІЙ

Словарикъ

(Sõnastik.)

къ первому выпуску „Русской Рѣчи“

М. А. Тростникова.

Изданіе М. Мартинсона, Юрьевъ.

Georg Zirk'i trükk, Jurjewis.

1.

ива paju

2.

оси wankri teljed
оса erilane (waablane)

3.

лиса rebane

4.

мама tamma (ema)

5.

папа papa (isa)
липа pärn
лапа käpp

6.

рама raam

7.

игла nõel
рога sarwed

8.

нога jalg
сани saan

9.

коса wikat
окно aken

10.

ухо kõrw
муха kärbes
соха sahk, ader
сума kaelakott
рука käsi

11.

утка part
нота noot
карта kaart
голова pea

12.

вилка kahwel
палка kepp
полка riiul
и ja

13.

усы wurrud, kihwad

14.

кофта jakk
муфта muhw
софа sohwa
арфа kannel

15.

рыба kala
бобы oad

16.

вода wesi
дуга look
дома majad

17.

луна kuu
гора mägi
лампа lamp
лопата labidas
одна üks

19.

ворота wäraw
корова lehm

ворона wares
одни üheð

20.

воронка trehter, lehter
солонка soolatoos
калитка jalgwäraw
палатка telk.

21.

ведро pang, ämber
весло aer, mõla
лодка lootsik, wene
уда õng
одно üks
два kaks
три kolm
перо sulg

22.

вѣсы kaalud
сѣти wõrgud
сѣно hein
вилы hang, wigel
телѣга wanker
колѣно põlw
полѣно halg
на peal, peale
гдѣ kus

23.

пень kand
клинъ kiil, wai
грибъ seen
топоръ kirwes
корень juur
грифель krihwel
пеналъ pinal
столъ laud
стулъ tool
ротъ suu
сѣть wõrk
уголь süsi
уголъ nurk
носъ nina
вотъ waata
а aga
орѣхъ pähkel
филинъ öökull
сколько kuipalju.

24.

полъ põrand
потолокъ lagi
стѣна sein

25.

беру wõtan
кладу panen
въ sisse, sees
книгу raamatu
волъ härg
конь hobune, ruun
олень põder

26.

колыбель kätki
или ehk, kas
картина pilt
кровать säng
коверъ waip
коляска tõld, wanker
кукла nukk, pupe
графинъ weeripudel
стаканъ theeklaas
сидитъ istub

стоитъ seisab
у juures
виситъ ripub
рюмка napsiklaas

27.

нитка niit
лента lint
клювъ linnu nokk
бумага paber
тонка peenike, õhuke
длинна pikk
мала wäike
бѣла walge
легко kerge
какова missugune.

28.

передникъ põll
сарафанъ pihtseelik
надѣваю panen selga
снимаю wõtan maha
надѣнь pane selga
сними wõta maha
стекло klaas
ставня akna luuk
бревно palk.

29.

мѣлъ kriit
надъ kohal
кадка tünn
тетрадь heft, kirjutusraa=
[mat
пень kand
корень juur

30.

скамья pink
куделя koonal
прялка wokk
веретено kederwars
клѣтка puur
табуретка järg, iste
тряпка narts, lupart
прядетъ ketrab
вытираетъ pühib
тарелка taldrik

31.

ель kuus, kuusk
елка jõulukuus
юла wunn
якорь ankur
ягода mari
я mina
иду lähen
къ juurde
стою seisan
доска tahwel
куда kuhu
стань seisa
ты sina
вы teie

32.

это see
глобусъ kloobus
карта kaart
буква täht
много palju
каѳедра kantsel
онъ tema
губы huuled

надулъ ajas pikka
Ѳома Toomas
мои, мое minu
фамилія perekonnanimi

33.

ноготь küüs
марка postmark

34.

сахаръ suhkur
коробка toos, karp
песокъ liiw
камень kiwi
соль sool
корова lehm

35.

рву rebin
порвана rebitud
ломаю murran
сломано katki murtud
рви rebi
флагъ lipp
сыплю riputan
бросаю wiskan
куда kuhu
колесо ratas

36.

шишка käbi
мышка hiirekene
кошка kass
шея kael
у меня minul on
у тебя sinul on
у него temal on
шило naaskel
катушка niidirull
швейная õmbluse
машина masin
наматываю kerin
ушко silm (nõelal)
иголки nõela
вдѣваю ajan
шью õmblen

37.

первая esimene
бѣлая walge
вторая teine
сѣрая hall
пьетъ joob
идетъ läheb
спина selg
хвостъ saba
крылья tiiwad
ходитъ käib
плаваетъ ujub
летаетъ lendab
крякаетъ prääksub

38.

несу kannan, wiin
отъ juures
кладу panen
откуда kust
ситко sõelakene
ступка uhmer, müüster
миска kauss, liud
масленка wõitoos
пестъ surumise nui

39.

фіалка kannike
лилія lilia

лютикъ tulilill
василекъ rukkilill
тюльпанъ tulp
макъ moonilill
срываю murran, noppin
нюхаю, haistan
ее teda
пріятно hästi, meelepärast
пахнетъ lõhnab
хорошо hea, hästi.
линія joon

40.

коза kits
змѣя uss, siug
береза kask
глаза silmad
борода habe
ползетъ ronib
возлѣ kõrval
кора koor
бѣлая valge
листья lehed
зеленые rohelised
роза roos
ваза vaas
зубъ hammas

41.

вверхъ üles
поднимаю tõstan
внизъ alla, maha
опускаю lasen alla
правую parema
лѣвую paĥema
опустите laske alla
ихъ neid

42.

вотъ waata siin
вѣтки oksa
съ =ga, üĥes
голубь tuikene
въ клювѣ noki waĥel
безъ ilma
короткія lühikesed

43.

цѣпь kett
цѣпъ koot
лицо nägu, pale
палецъ sõrm
мой minu
твой sinu
рой mesilaste pere
улей mesipuu
гнѣздо pesa
яйцо muna

44.

цапля kurg
киви kiiwilind
птица lind
хохолокъ tutike
зобъ rugi
длинный pikk
короткая lühikene
нѣтъ ei ole
есть on
безъ ilma
безкрылая tiiwata
треугольникъ kolmnurk
циркуль tsirkel
сторона külg

45.

палки kepiđ
прямая õige
кривая kõwer
полѣно halg
линейка liinial
веревка nöör

46.

зонтикъ wihmawari
раскрываю teen lahti
закрываю panen kinni
раскрытъ lahti
закрытъ kinni
раскрой tee lahti
закрой pane kinni
угольникъ winkel

47.

налей wala, kalla
изъ jeeſt, =ſt
графинъ weerudel
налилъ walas, kallas
пью joon
пилъ jõin
пили jõite
бралъ wõtſin, wõttis
брали wõtſite
берегъ kallas
стадо kari
гусь ani
корзинка korwike

48.

собака koer
свинья ſiga
поросенокъ põrſas
козленокъ kitſetall
ѣдятъ jöövad
изъ корыта künaſt
бодаются pokslewad
серпъ ſirp

49.

чека, wankri pulk
чулокъ ſukk
свѣча küünal
бочка waat, aam
печка ahi
собачка koerake
подсвѣчникъ küünlajalg
обручъ anuma= ehk nõuu=
[wits
горитъ põleb
старуха eideke
чинитъ parandab
возлѣ kõrwal
что mis
дѣлаетъ teeb
точка punkt

50.

птичка linnukene
поетъ laulab
весело rõõmſasti, rõõmus
ей temale
рѣка jõgi
маленькія wäikeſed
рыбки kalakeſed
плаваютъ ujuwad
мальчикъ poiſs
дѣвочка tüdarlaps
удочкою õngega
удочка õngeke
ловитъ püüab
скамеечка pingike

подъ all
ручка fulepea
одинъ a, o, üks
два, двѣ kaks
три kolm
четыре neli
пять viis
шесть kuus
семь seitse
восемь kahekſa
девять üheksa
десять kümme

51.

четыреугольный neljanurgeline
скамеечка pingikene
табуретка kandiline pingikene
клубокъ kera
налѣво pahemal pool
направо paremal pool
подсвѣчникъ küünlajalg
голень säär
плюсно labaluu
ноготь küüs
колѣно põlv
палецъ sõrm
впередъ eespool
назадъ tagapool

52.

пила saag
молотокъ vasar
забиваю löön
гвоздь nael
въ доску laua sisse
забить sisse löödud
возьми võta
имъ temaga
ли kas
забей löö
рукоятка vars, pide
мы meie

53.

жукъ sitikas
ножка jalakene
усикъ katsumise sarv
жаба kärnkonn
лужа lomp
журавль kurg
ножъ nuga
салфетка lauarätt
хлѣбъ leib
ружье püss
ежъ siil
лежитъ lamab
трава rohi
на травѣ rohu peal
приставлено pandud
къ дереву puu juurde, [najale
тоже ka
ходитъ käib
бѣгаетъ jookseb
прыгаетъ hüppab
но aga

54.

шапка müts
шляпа kübar
надѣваю panen
дверь uks
отворяю teen lahti
классъ klass, koolituba

затворяю panen kinni
затвори pane kinni
постучи koputa
войди mine siſſe
выйди mine wälja
повѣсь riputa
вѣшалка warn, nagi
я снимаю wõtan maha

55.

кабанъ metsſiga
баранъ oinas
очень wäga
быстро nobedasti, ruttu
медленно pikkamiſi
четвероногое neljajalgne
животное elajas
деревянный puine
заборъ aed
каменный kiwine
желѣзная raudne
рѣшетка wõre
я рисую mina joonistan

56.

домъ maja
крыша katus
дымовая ſuitſu
труба korsten, toru
крыльцо trepp
этажъ maja kord
двухъ этажный kahekordne
поднимается tõuſeb
какой miſſugune
ложка luſik
пара paar
ходуля kark, puujalg

57.

щепка laaſt
щенокъ kutſik
щетка hari
щипцы pihid
клещи tangid
ящикъ kaſt
грызетъ närib
лѣзетъ ronib
смотритъ waatab
вытаскиваетъ kiſub wälja
щека põſk

58.

красивый ilus
женщина naesterahwas
волосъ juuks
бровь ſilmakulm
вѣко ſilmalaud
рѣзницы ripsmed
ноздря ninaſõõrm
губа huul
подбородокъ lõug
висятъ ripuwad
бусы helmed
тоже ka

59.

здѣсь ſiin
нарисованы joonistatud
зеркало peegel
гребешекъ kammikene
платяная riide
головная pea
нищій ſant
на заднихъ tagumiſtel
переднія eſimeſed
протянула ſirutas

подошли läkſiwad juurde
большая ſuurem
меньшая wähem
подаетъ annab
копеечку kopika
добрая hea
кровать ſäng
тюфякъ ſängi kott
азбука aabits
печатныхъ trükitud
состоитъ ſeiſab koos
сосчитаемъ loeme, arwame
[üles
пишется kirjutatakſe
послѣ точки punkti järele

60.

безъ ilma
знакомая tuttaw
тамъ ſeal
въ столовой ſöögituas
шумъ müra, kära
свѣтъ walgus
стряпаютъ walmistawad
обѣдъ lõunat
варятъ keedawad
жарятъ praadiwad
толкутъ tambiwad
перецъ pipar
сыплютъ riputawad, puis=
[tawad
уксусъ äädikas
льютъ kallawad
пойти minna
туда ſinna
не случилась-бы ei juh=
[tuks
бѣда häda
имя nimi
щенокъ kutſikas

61.

растворены lahti
въ нихъ nendeſſe
вернулась pööras tagaſi
съ поля põllult
зоветъ kutſub
хозяйку perenaeſt
называетъ nimetab
буренушкою tõmmikuks
напоитъ joodab
дѣтей lapſi
молочкомъ piimaga
каркаетъ waagub, kraak=
[ſub
во все горло kõigeſt kõriſt
пришла tuli
принесла tõi
откуда kuſt
раннимъ рано õige wara
поутру hommikul
пастушокъ karjane
по селу küla mööda
ступай mine, astu
въ чистомъ puhtas
погуляй jaluta
вернешься tuled tagaſi
вечеромъ, вечеркомъ õh=
[tul
глотаетъ neelab

62.

яблоня õunapuu
яблоко õun
хочетъ tahab

сорвать ära noppida
смотритъ waatab
на него tema peale
къ нимъ nende juurde
сядетъ istub
ворковать kurisema (tui-
[kesest)

63.

пѣтухъ kukk
курица kana
жердь õrs, latt
сорока harakas
земля maa
ласточка pääsukene
бобочка liblik
поднимается tõuseb üles
ловитъ püüab
назови nimeta
на рисункѣ pildi peal
хомутъ rangid
темя pealagi
кидахчетъ kaagutab
стрекочетъ katsatab
щебечетъ sädistab

64.

сапогъ saabas
полусапожокъ poolsaabas
башмакъ king
лапоть wiisk
калоша kalos
валенка wiltsaabas
носокъ sokk (lühike sukk)
чулокъ sukk
теперь nüüd
обуваемъ paneme jalga
обувь jalanõud
бокъ külg

65.

полушубокъ pihtkasukas
шинель sinel
пиджакъ kuub
брюки püksid
платье riided
пальто palit
юбка seelik, undruk
лифъ pihik
башлыкъ paslik
чепчикъ tanu
состоитъ seisab
одежда ülikond
мужчины meesterahwad
перчатки sõrmkindad
рукавицы rusikkindad
фартукъ põll

66.

сковорода pann
ситко kurn, sõel
шумовка wahulusik
горшокъ pott
кастрюли kastrulid
суповая supi
ушка kõrwa
ручка käepide
посуда nõud, riistad
якорь ankur
ягода mari
ѣда söök
чашка liud, kauss
ѣмъ söön
ѣду sõidan
училище kool

учитель koolidpetaja
ученикъ koolipoiſs
ученица koolitüdruk
часы kell
учитъ õpetab
учатся õpiwad
читаю loen
пишу kirjutan
иду lähen

67.

карандашъ pliiatſ
ручка ſulepea
раскрытая lahtine
закрытая kinnine
самая kõige
высокая kõrge
тонкая õhuke, peenike
толстая paks
чернила tint
чернильница tindipott
письменныя kirjutuſe
принадлежности abinõud
зубъ hammas
дуга look

68.

переднія eſimeſed
заднія tagumiſed
борода habe
загнуты paenutatud
торчатъ ſeiſawad püsti
коротокъ lühike
шерсть will
стволъ tüwi
сучья okſad
зеленые rohiliſed

69.

страница leheküig
овальный pikergune
ушатъ toober
метла luud
совокъ kühwel
находятся on
смотритъ waatab
спрашиваетъ küſib
отвѣчаетъ waſtab
конвертъ kirjaümbrik
печать pitſer

70.

ушатъ toober
лохань kolmjalg
чанъ tõrs
ванна wann
корыто küna
шайка kapp, kibu
бочка aam, waat
втулка puun
обиты peale aetud

71.

тутъ ſiin
нарисовано joonistatud
корзинки korwi
мѣшка kotti
сахарница ſuhkrutoos
груши pirnid
мука jahu
ничего mitte midagi
развязанъ lahtiſeotud
завязанъ kinniſeotud
куски tükid
сахару ſuhkru, ſuhkrut

72.

улей mesipuu
лейка walamisekann
растетъ kaswab
около kõrwal, ümber
пчелы mesilased
ужалятъ nõelawad
будетъ saab, on
больно walus
прикладываю panen
провозку tõmban
линую joonistan
чашки kausid (kaalul)
цѣпочка kett
на кольцѣ rõnga otsas
на крючкѣ kongsu otsas
прикрѣпленъ kinnitatud
къ коромыслу kaalupuu
[külge
гиря pomm
кулекъ kotike

73.

сорочка särk, hame
ниже allpool
кальсоны aluspüksid
подвязки säärepaelad
фуфайка wammus, kamsol
нагрудникъ rinnapõll
манишка manesk
носовой nina-
платокъ rätik
бѣлье pesu
подвязываютъ seotakse
на грудь rinna peale
вынимаю võtan wälja
сморкаюсь nuuskan
прячу peidan
вынь võta wälja
высморкайся nuuska
спрячь peida ära

74.

крыса rott
мышь hiir
мышка hiireke
котъ kass
мышеловка hiirelõks
другая teine
бѣдная waene
больше suurem
поймалъ püüdis kinni
держитъ peab kinni
подняла tõstis üles
мордочку ninakese
у кого kellel
ужъ juba
знаемъ teame
любишь armastad
лакомиться maiustada
доживешь elad
до бѣды hädani
воруешь warastad
ловко osawasti, julgesti
въ тотъ sinna

75.

самоваръ theemasin
блюдце alustass
ложечка lusikakene
чайникъ theekann
молочникъ piimakann
чайница theetoos
кофейница kohwitoos
кофейникъ kohwikann

масленка võitoos
низенькихъ madalate
кранъ kraan
крышками kaantega
спереди eespool
носикъ tila, nina
сзади taga, tagapool

76.

трубы torud
самоварная theemasina
водосточная wee, wihma
дымовая suitsu
мызыкальная mängu
прибита kinni löödud
льется kallab, jookseb
брызги pisarad, piisad
дымъ suits
трубочистъ korstnapühkija
чистить puhastab
гиря pomm

77.

деревянная puust
пологъ sängi eesriie
подушка padi
простыня voodilina
одѣяло vaip, tekk
постель voodi, säng
покрываютъ kaetakse
стелютъ laotatakse
мебель mööbel

78.

подносъ kandik
бокалъ veiniklaas
банка purk
блюдо waagen
пустое tühi
изъ кружки toobist
на тряпку nartsu peale
была oli
сухая kuiv
мокрая märg
выжимаю väänan

79.

заложила pani
ручки käekesed
бѣжитъ jookseb
братъ vend
кричитъ kisendab
смотри vaata
взялъ võtsid
такое niisuguse
спросила küsis
нашелъ leidsin
отвѣтилъ vastas
раздѣлили jagasivad
пополамъ pooleks
съѣли sõivad ära
подъ мышку kaenla all
изъ комнаты toast
сажусь istun

80.

острая teraw
тупыя nürid
иголка nõelakene
проведи tõmba
сотри pühi ära
прикладываю panen
держу pean, hoian
поясъ vöö

81. Комната сердитаго Ѳедула.

комната tuba
сердитаго wihaſe
рѣшалъ rehkendas
задачу ülesannet
не могъ ei ſuutnud
разсердился ſai pahaſeks
бросилъ wiskas
лѣнивый laiſk
учебныя пособія õpeabi-
[nõud
географическую geograh-
[wia
резинку kummi
расписаніе уроковъ tun-
[niplaan
гласныя täishealikud
согласныя umbhealikud
безгласныя healeta
посрединѣ keskkohal
противъ wastu
выше kõrgemal
ниже madalamal
назови nimeta
сосчитай arwa, loe
раньше warem
не достаетъ puudub
перепиши kirjuta ümber
слова sõnad
подчеркни tõmba joon alla

82. Дѣтская комната.

въ колыбели kiigus, hällis
качаетъ kiigutab
сестра õde
старше wanem
кудрявые käharad
одѣтъ on seljas
рукавами käistega
обута on jalas
слѣдующія järgmiſed
игрушки mänguasjad
лошадка hobuſekene
мячикъ pall
зайчикъ jänes
палочки pulgakeſed
барабанить trummeldab
по барабану trummi
привязана ſeotud
возитъ weab

83. Вася и Коля.

вблизи ligidal
говоритъ räägib
давай hakkame
камешками kiwidega
нехорошій mitte hea
не жалѣешь ei kahetſe
стыдно häbi
стало hakkas, ſai
почему mispäraſt

84.

муравей ſipelgas
комаръ ſääſk
безъ крыльевъ tiiwadeta
паукъ ämblik
паутина ämbliku wõrk
ракъ wähk
ползетъ roomab

85.

тополь papel
сосна mänd
жолудь tamme tõru
почка pung, urb
хвоя okkad
растутъ kaswawad
лиственное lehe=,
хвойное okas=,
похожа sarnane

86. Одна няня и пятеро дѣтей.

голенькое paljas, halasti
няня lapsehoidja
дитя laps
развело laotas
растопырило ajas laiali
плачетъ nutab
утираетъ pühib
слезы pisarad
кулачкомъ rusikakesega

87.

овальное pikergune
булки saia
хлѣба leiba
крендель kringel
нѣсколько mitu
баранокъ rõngassai
выше всего kõige kõrgem
ниже madalam
на немъ tema peal

88.

мычитъ müügib
пасется вдали jõõb kau=
[gel
у быка härjal
злые kurjad
у теленка wasikal
бубенчикъ kuljus

89.

можно wõib
переносить kanda
мѣста kohast
изразцовая kahwlikiwi=
въ нижней части alu=
[mises jaos
дверцы uksed
поддувало õhuauk
занавѣсъ eesriie
колпакъ wari
вытяшная труба tõmba=
[mise=, (õhuauk)

90.

гребенка kamm
согнутый paenutatud
полотенце käterätik
вѣшалка warn, nagi
рукомойникъ pesemise=
[nõu
колышекъ talw, wai
зеркало peegel
кувшинъ kruus
тазъ alune
шпилька juukseenõel
бритва habemenuga
расчесываемъ soeme
приглаживаемъ silitame
умываемся pesete
изображеніе kuju

пришпиливаемъ paneme [kinni
бреемся ajame habet
стрижемъ lõikame, pöame

91.

зданія hooned
строенія ehitused
землянка mullaonn
изба majakene, onn
домъ maja
дворецъ palee, loss
церковь kirik
вкопанное kaewetud
вдали kaugel
видны näha
строится ehitatakse
поднимается tõuseb üles
живетъ elab
выходитъ tõuseb, tuleb [wälja
государь keiser
возвышается kerkib, sei- [sab
башня torn
въ которомъ mille sees
молятся palutakse
Богу Jumalat

92. Мышка и котъ.

выглянула waatas wälja
изъ норки augukesest
пристально terawasti
испугалась ehmatas
спряталась peitis
не дождался ei ootanud
въ сосѣднюю kõrwalole- [wasse
черезъ pärast, üle
снова uuesti
боязливо kartlikult
осторожно ettewaatlikult
вылѣзла ronis wälja
стала hakkas
бѣгать jooksma
корочку koorikukese
начала hakkas
грызть närima
услыхалъ kuulis
шумъ kära
подкрался hiilis
прыгнулъ hüppas
поймалъ püüdis
котъ-мурлыка nuraja [kass
только waewalt, kui
заскребетъ krabistab
гдѣ-нибудь kuskil
вдругъ korraga
блеснетъ wilksatab
грозными kurja
очами silmadega
хитрый kawal
скачекъ hüpe
поводитъ siputab
въ страхѣ kartuses
сѣренькій hall
звѣрокъ loomake
отъ врага waenlase eest
уходитъ läheb ära
колодецъ kaew
коромысло kaelpuud
на плечѣ

93. Птичій дворъ.

птичій дворъ linnu hoow,
[aed
цыплятъ kanapoegi
широко laiali
раскрылъ tegi lahti
громко waljusti
кукурекаетъ kireb, laulab
красный punane
гребень hari
сережки lõpukseb
шпоры kannukseb [kana
курица-насѣдка haudija
что-то midagi
клюетъ nokib
хочетъ tahab
влетѣть sisse lennata
курятникъ kanakuut
повернула pööras
прочитанное läbiloetud
между keskel, wahel
пригожъ nägus
удалъ wahwa
свѣтъ ilm
будто весь nagu kõik
огневой tuline
нарядъ ehe
блестятъ hiilgawad
пою laulan
равныхъ sarnaseid
въ бою lahingus

94. Коля и Саша.

родные lihased
воввратился tuli tagasi
текутъ weerewad, jooksewad

некрасиво mitte ilus
улюбается naeratab

95. Дѣти

посадила pani, seadis
вынула wõttis wälja
розовенькія roosipunased
хлыстикъ piitsake
заинька jäneseke

96. Добрая дѣвочка.

букетъ lillekimp
голубенькій sinine, sini-
[kas
поблагодарила tänas
закричала kisendas
принесла tõi
поставила pani

97. Два цыпленка.

нашли leidsid
соломинку õlekese
съ колоскомъ peaga
схватили võtsiwad
тянуть tõmbama, kisku-
[ma
клювиками nokadega
оборвалась läks katki
воробей warblane
подлетѣлъ lendas juurde
унесетъ wiib ära
выклюетъ nokib wälja

98. Добрый мальчикъ.

пришелъ tuli

въ лавку poodi
купилъ ostis
сдачи tagasi
по дорогѣ teel
домой kodu
нищаго sandi
отдалъ andis
потомъ peale selle
жаль kahju
подсвѣчникъ lühter,
[küünlajalg
горитъ põleb

99. Хромой и слѣпой.

хромой lonbak
слѣпой pime
пришлось juhtus
переходить üle minema
быстрый nobedast, ruttu-
[jooksvast
ручей jõest
указывалъ näitas
благополучно õnnelikult

100. Неуслужливый Гриша.

неуслужливый osavõt-
[mata, mitteaitaja
одолжи laena
на минутку minutiks
въ отвѣтъ vastuseks
носи too, kanna
нуженъ tarvis
помоги aita
уложить seadida
укладывай pane, sea
любили ли kas armasta-
[sivad
товарищи seltsimehed

101. Тройка.

сѣлъ istus
тройка kolme hobuse sõit
на козлы puki peale
ямщикъ postipoiss, kutsar
возжи ohjad
стиснулъ pigistas
гикнулъ kilkas
бичъ piits, piitsa
взвилъ keerutas
чуть-чуть peaaegu
не укатилъ ei sõitnud ära
видно on näha
страхъ hirm
только üksnes
пляшутъ tantsivad
впередъ edasi

102. Неаккуратный мальчикъ.

неаккуратный korratu
проснется ärkab üles
начнетъ hakkab
вещи asju
разыскивать otsima
возится aeleb, möllab
каждое iga
утро hommiku
опоздаетъ jääb hiljaks

103. Жадный мальчикъ.

жадный ahne
запустилъ ajas, laskis
захватилъ wõttis
столько nii palju
удержать kinni pidada
не проходила ei peaſenud [läbi
назадъ tagaſi
въ узкое kitſa
горлышко kaela
жаль kahju
разстаться lahkuda
злился wihaſtas
вынуть wälja wõtta
долженъ pidi

104. Козелъ и мальчикъ.

козелъ ſokk
дразнить äritama
ударилъ lõi
льбомъ otſaeſiſega
прогнала ajas ära
со двора õueſt wälja
солнце päike
всходитъ tõuſeb üles
лучи kiired
расходятся lähewad laiali
возвращаюсь tulen tagaſi

105. Ссора брата и сестры.

ссора riid
не тронь ära puudu
разсѣлись istuſid eraldi
по разнымъ mitmeſſe
обоимъ mõlematel
скучно igaw
отчего miſpäraſt
молотитъ peſſab reht

106. Грамотей.

грамотей kirjaoskaja
умѣлъ mõiſtis
просить palumа
отдать anda, ſaata
отвелъ wiis, ſaatis
полгода poolaaſta
считать arwama
плавники oimud
хвостъ ſaba

107. На дворѣ весна.

весна kewade
тепло ſoe
потекла jookſis
изъ лучинъ peergudeſt
по пруду tiiki mööda
отъ вѣтра tuuleſt
плыли ujuſiwad
скакали hüppaſiwad
ничего mitte midagi
впереди ees
оселъ eeſel
копыто kabi
медвѣдь karu
ревётъ möirgab, märiſeb
блеетъ mökitab, määgib
овца lammas

108. Бабка и внучка.

у бабки wanaemal
внучка lapselaps
спала magas
пекла küpsetas
мела pühkis
мыла peſi
пряла ketras
ткала kudus
легла heitis
тогда ſiis
половая põranda
сапожная ſaapa
подметаю pühin

109. Лгунъ.

лгунъ waletaja, petja
подлѣ ääres
волки hundid
смѣется naerab
опять jälle
показались tuliwad näh=
[tawale
снова uuesti
никто mitte keegi
на помощь abiks
передушили murdſiwad
горько kibedasti
догоняетъ ajab taga

110. Догадливый мальчикъ.

догадливый märkaja, aru=
[ſaaja
кружиться keerlema
махнулъ lõi
задѣлъ puutus külge
разбилась läks katki
керосинъ lambi õli
вспыхнулъ läks põlema
разлился jookſis laiali
испугался ehmatas
пламя tuleleek
потухло kustus
деревня küla

111. Классъ.

портретъ näopilt
Государя Императора Николая Александровича Keisri Herra Nikolai Alekſandrowitſchi
парты kooli pingid
каѳедра kantſel, kõnetool
губка käſn, wamm

112. Русскій народный гимнъ.

Боже Jumal
Царя Keisrit
храни kaitſe
Сильный Wägew
Державный Kuulus
царствуй walitſe
на славу auuks
намъ meile
на страхъ hirmuks
врагамъ waenlastele
православный õigeuſu=
[liste
Церковно-Славянское чтеніе kiriku=Slaawi keele
[lugemine
молитвы palwed

K. Jaik'i

Raamatu-, kirjutusmaterjali- ja waatekaartide-

ladu ja kauplus

Tartus, Peterburi uul. nr. 2, Henningi platsil, ja Riia uul. nr. 65,

Mustwees, Peterburi uul. nr. 77,

soowitab oma rikkalikust laadust üksikult ja hulga wiisi **teaduslikku, waimulikku ja ilmalikku sisuga Eesti-keelseid raamatuid liht- ja iluköites.** Kõik uued raamatud on kohe pääle ilmumist saada ja niisamuti ka kõik ennemalt ilmunud raamatud, millede trükk weel otsas ei ole.

Täielik ladu kooli-raamatuid

uusi ja pruugituid, mis linna- ja maakoolides tarwitatakse ja pääle selle on kõik muud õpeabinõud üksikult ja suuremal möödul odawate hindadega saada.

Laulu-raamatuid liht köitest kuni kõige toredamate wäljamaa iluköideteni on suures wäljawalikus saada kõige odawamate hindadega.

Albumikid päewapiltide, postkaartide ja mälestuse salmide jaoks suurepäralises wäljawalikus. Hinnad odawad.

Suur täielik wäljawalik kirjutusmaterjali, nagu: kirjutuspaberid, postpaberid, ilupaberid, kirjaümbrikud, heftid, kladed, suled, sulepääd, pliiatsid, igasugust tinti, taskuraamatud j. n. e. suures wäljawalikus odawate hindadega.

Pilt-postkaarta

kõige uuemate mustritega Lihawõtte, Suwiste ja Jõulu pühadeks, Uueks aastaks, kõige tähtpäewade jaoks, nii kui sünni-, leeri-, kihluse-, pulmapäewaks j. n. e. Armastajad, lillekaartid, looduse ilu, Eesti- ja Liiwimaa maakohad ja kõiksugu muid postkaartisid kõige suuremas wäljawalikus.

Õnneloowikaartisid lihtsaid ja toredaid sündimise-, leeri-, pulma- ja hõbepulma ajaks, leina puhul kaastundmise kaartisid j. n. e.

Õliwärwi ja liht piltisid, pildi raamisid ja raamiliistusid suures wäljawalikus ja parajate hindadega.

Konfettisid, serpentinisid ja piltpostkaartisid tantsu-õhtuteks lendawa posti jaoks.

Lugemiseks antakse wälja

linna ja maale kõige **uuemaid ja waremalt ilmunud raamatuid** wähese maksu eest.

Tarwitan **jällemüüjaid** teistes paikades ja annan neile kõige paremad protsendid.

Jällemüüjatel, kooliõpetajatel, seltsidel, raamatukogudel, lugemiseringidel kõige kasulikum sisseostu koht.

Kirjalikud tellimised täidetakse ruttu.

Rohket osawõtmist lootma jäädes

kõige austusega

K. Jaik'i raamatukauplused

Jurjewis — Tartus ja Mustwees.

RAHVUSRAAMATUKOGU
EESTI
AR
ARI-13-00362